

Haggadah di Pesach

secondo l'uso della comunità ebraica di Roma

Versione traslitterata ad alta leggibilità

Realizzata da Joram Marino sulla base del testo e delle note di Rav Alfredo S. Toaff e della registrazione audio coordinata da Rav Elio Toaff.

Documento rilasciato sotto licenza CC BY-NC-ND - Per favore trattare questo testo con il dovuto rispetto.

Bedikat Chametz

La sera del 14 di Nissan (o del 13, se il 14 è Sabato), dopo che nelle case è stata effettuata un'accurata pulizia per togliere ogni traccia di cibo lievitato (chametz), si ricerca l'eventuale residuo di chametz alla luce di un lume a mano; per essere certi di trovarne, evitando così di recitare inutilmente la benedizione prescritta, si usa porre nelle varie stanze dell'abitazione dei frammenti di pane che verranno poi ritrovati. Prima di iniziare la ricerca si recita la seguente berachà:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al biur chametz.

Conclusa la ricerca si avvolge con cura tutto il chametz trovato e lo si annulla con la seguente formula:

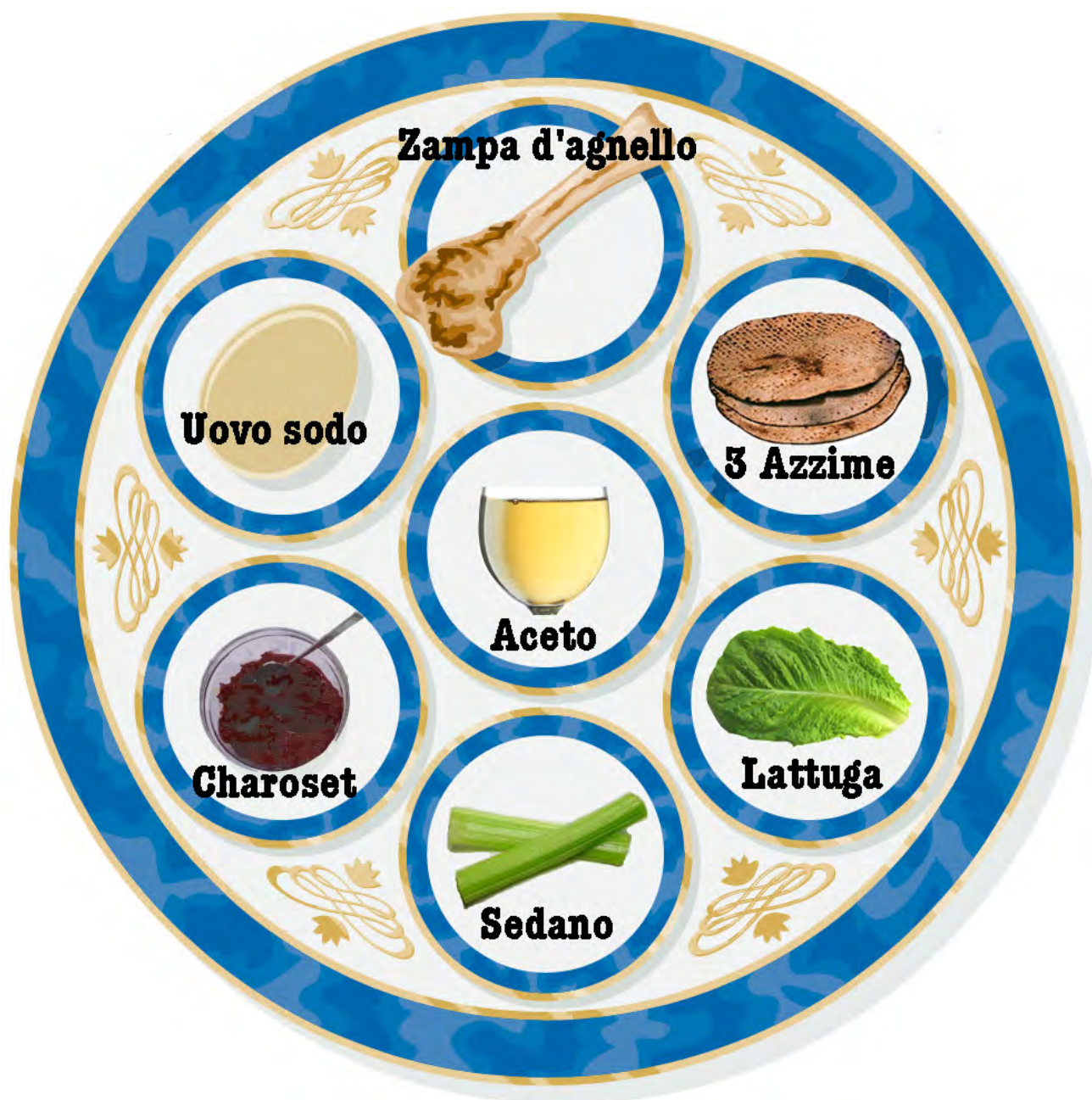
Kol chamirà deica birshutì, delà chamitè udlà viartè, leevè batil vechashiv keafrà dearà.

La mattina seguente, entro la quarta ora astronomica (circa le ore 10), si brucia il chametz trovato e lo si annulla nuovamente con la seguente formula:

Kol chamirà deica birshutì, dachamitè udlà chamitè, deviantè udlà viartè, leevè batil vechashiv keafrà dearà.

Il piatto del seder

Sulla tavola apparecchiata si pone un vassoio contenente 3 azzime (Shimmurim) sovrapposte e coperte, una zampetta di agnello, un uovo sodo, del charoset (composta di frutta fresca e secca), coste di sedano, foglie di lattuga o altra erba amara ed un bicchiere di aceto o succo di limone o acqua salata.



Kaddesh (consacrazione della festa)

Si riempie il primo bicchiere di vino e vi si recita il Qiddush. Le parti sottolineate sono da recitare in coro.

Di venerdì sera (Shabbath) si recitano le parti tra parentesi tonde¹ e si comincia da qui:

Iom ashishì vaichullù ashaim veaaretz
vechol tzevaam; vaichal Eloim baiom ashevì
melachtò asher asà, vaishbot baiom ashevì
mikol melachtò asher asà; vaivarech Eloim et
iom ashevì vaikaddesh otò ki vò shavat mikol
melachtò asher barà Eloim laasot.

Negli altri giorni si comincia da qui.

Elle moadè A. mikraè kodesh, asher tikreù
otam bemoadam.

Savrì maranan: lechaim.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè
perì aggafen; baruch attà A. Eloenu melech
aolam, asher bachar banu mikol am,
veromemanu mikol lashon vekiddeshanu
bemitzvotav, vatitten lanu A. Eloenu beaavà
(Shabbatot limnuchà u) moadim lesimchà,
chagghim uzmanim lesasson, et iom (aShabbat
azè veet iom) chag ammatzot azè, et iom tov
mikrà kodesh azè, zeman cherutenu [beaavà]
mikrà kodesh, zecher litziat Mitzraim, ki vanu

¹ Le parti indicate nel testo tra parentesi quadre sono cadute in disuso

vacharta veotanu kiddashta mikol aammim
(veshabbatot) umoadè kodshechà (beaavà
uvratzon) besimchà uvsasson inchaltanu; baruch
attà A. mekaddesh (a Shabbat, ve) Israel
veazemanim.

Di sabato sera (Motzé Shabbath) si aggiunge quanto
segue. La prima delle due berachot si dice su un lume
con stoppini doppi intrecciati:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè
meorè aesh.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam
ammavdil ben kodesh lechol, uven or lechoshech,
uven Israel leammim, uven iom ashevìi lescheshet
iemè ammaasè, ben kedushat Shabbat likdushat
iom tov ivdalta veet iom ashevìi misheshet
iemè ammaasè ikdashta veivdalta, veikddashta et
amechà Israel bikdushatach; baruch attà A.
ammavdil ben kodesh lekodesh.

Tutti gli altri giorni si prosegue qui:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam
sheecheianu vekiiemanu veigghianu lazeman azè
[Amèn].

Si beve senza interruzioni il primo bicchiere di vino,
o almeno la maggior parte del suo contenuto, adagiati
sul fianco sinistro.

Urchatz (lavare)

Si lavano le mani senza recitare alcuna benedizione. In segno di libertà si usa portare l'occorrente per lavare le mani al posto di ciascun commensale. In alcune famiglie solo il capo famiglia lava le mani.

Carpàs (Sedano)

Tutti i commensali prendono un pezzo di sedano, lo intingono nell'aceto o nell'acqua salata o nel limone e lo mangiano dopo aver recitato la berachà:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè perì aadamà.

Ichatz (dividere)

Il capo famiglia divide la seconda azzima, quella centrale, in due parti. La parte più piccola viene nuovamente messa tra le altre due; quella più grande viene avvolta in un tovagliolo o messa sotto la tovaglia per essere utilizzata più tardi, alla fine del pasto, come afikomen.

Magghid (narratore)

Si riempie il secondo bicchiere di vino, si scoprono le azzime, si tolgono l'uovo e la zampa di agnello dal vassoio e, sollevando questo, si inizia la lettura:

A lachmà anià di achalù avatanà bearà
deMitzraim kol dichpin ietè veiechol kol ditzrich
ietè veifsach. Ashatà achà leshanà abbaà bearà
delsrael. Ashatà achà avdè leshanà abbaà bearà
delsrael benè chotin.

Si toglie il vassoio dalla tavola ed il più piccolo pone le seguenti domande:

Ma nishtannà allaila azè mikol allelot; shebechol allelot [ein] anu metabelin afilu paam achat veallaila azè shetè peamim; shebechol allelot anu ochlin chametz omatzà veallaila azè kullò matzà; shebechol allelot anu ochlin shear ierakot veallaila azè kullò maror; shebechol allelot anu ochlin ben ioshevin uven mesubbin veallaila azè kullanu mesubbin.

Si rimette il vassoio sulla tavola con le azzime scoperte.

Avadim ainu lefarò be**Mitzraim** vaiotzienu **A**. Eloenu misham beiad chazakà uvizroa netuià; veillu lo otzì a**Kadosh baruch U** et avotenu mi**Mitzraim**, adain anu uvanenu uvnè vanenu meshuavadim ainu lefarò be**Mitzraim**. Vaafilu kullanu chachamim, kullanu nevonim, kullanu iodeim et a**Torah mitzvà alenu lesapper bitziat Mitzraim**. Vekol ammarbè lesapper bitziat **Mitzraim arè zé meshubbach**.

Maasè be**Rabbì Eliezer veRabbì leoshua veRabbì Eleazar be Azarià veRabbì Akivà veRabbì Tarfon** sheaiù mesubbin bi**Vnè Berak**, veaiù mesapprim bitziat **Mitzraim kol otò allaila ad shebau talmideem veamerù laem: rabbotenu igghia zeman keriat shemà shel shachrit**.

Amar Rabbi Eleazar ben Azarià: arè anì keven shivim shanà, velò zachiti sheteamer ietziat Mitzraim ballelot ad shederashà ben Zomà, shenneemar: lemaan tizkor et iom tzetechà meertez Mitzraim kol iemè chaiechà; iemè chaiecha aiamim, kol iemè chaiecha allelot; vachachamim omerim iemè chaiecha aolam azè kol iemè chaiecha leavi limot ammashiach.

Baruch ammakom baruch u; baruch shenatan Torah leammò Israel baruch u. Keneghed arbaà banim dibberà Torah: echad chacham, veechad rashà, veechad tam veechad sheenò iodea lishal.

Chacham ma u omer: ma aedot veachukim veamishpatim asher tzivvà A. Eloenu etchem; af attà emor lò keilchot aPesach: en maftirin achar aPesach afikomen.

Rashà ma u omer: ma avodà azot lachem, lachem velò lò; ulfì sheotzi et atzmò min akelal kafar baikar, af attà akkè et shinnav veemor lò: baavur zé asà A. lì betzeti miMitzraim, lì velò lò. Veillu aià sham lò aià nigal.

Tam ma u omer: ma zot; veamartà elav: bechozek iad otzianu A. miMitzraim mibet avadim.

Vesheenò iodea lishal at petach lò, shenneemar: veigadtà levinchà baiom au lemor,

baavur zé asà A. lì betzetì miMitzraim. Iachol merosh Chodesh; talmud lomar baiom au; i baiom au iachol mibeod iom; talmud lomar baavur ze, baavur zé lo amarti ellà beshaha shematzà umaror munachim lefanecha.

Mittechillà ovdè avodà zarà aiù avotenu, veachshav kerevanu ammakom laavodatò, shenneemar: vaiomer Ioshua el kol aam, kò amar A. Eloè Israel, beever anaar iashevù avotechem meolam, Terach avì Avraam vaavì Nachor; vaiavdù eloim acherim.

Vaekach et avichem et Avraam meever anaar vaolech otò bechol eretz Kenaan, vaarbè et zarò vaetten lò et Itzchak; vaetten le Itzchak et laakov veet Esav, vaetten le Esav et ar seir lareshet otò, velaakov uvanav iaredù Mitzraim.

Baruch shomer avtachatò leIsrael baruch u, sheaKadosh baruch U mechashev et aketz laasot kemà sheamar leAvraam avinu bivrit ben abetarim, shenneemar: vaiomer leAvram, iadoa tedà ki gher iiè zarachà beeretz lò laem, vaavadum veinnù otam arbà meot shanà; vegam et agoi asher iaavodu dan anochi, veacharè chen ietzeù birchush gadol.

Si coprono le azzime e si alza il bicchiere del vino.

Vei sheamda laavotenu velanu, shelò echad bilvad amad alenu lechallotenu ellà shebechol

dor vador homdim alenu lechallotenu, veaKadosh baruch **U** matzilenu miiadam.

Si posa sul tavolo il bicchiere del vino.

Tzè ulmad ma bikesh Lavan aramì laasot lelaakov avinu sheparò lò gazar ellà al azecharim veLavan bikkesh laakor et akol, shenneemar: aramì oved avì vaiered **Mitzraima** vaiagor sham bimtè meat, vai sham legoi gadol, atzum varav.

Vaiered Mitzraima anus al pì adiber; vaiagor sham melammed shelò iarad leishtakeah ella lagur sham, shenneemar: vaiomerù el parò lagur baaretz banu ki en mirè latzon asher laavadecha ki kaved araav beeretz kenaan; veattà ieshevù nà avadecha beretz goshen.

Bimtè meat kemà shenneemar: beshivim nefesh iaredù avotecha **Mitzraima**, veattà samechà **A. Eloecha** kekochevè ashaim larov.

Vai sham legoi gadol, melammed sheaiù Israel metzuianim sham legoi gadol veatzum, kemà shenneemar: uvnè Israel parù vaishretzù vairbù vaiaatzmù bimeod meod, vatimmelè aaretz otam.

Varav kemà shenneemar, revavà ketzemach assadè netatich, vatirbì vatighdelì vatavoi baadi adaim; shaddaim nachonu usearech tzimmeach, veat erom veerià.

Vaiareù otanu amitzrim vaiannunu, vaittenù alenu avodà kashà.

Vaiareù otanu amitzrim kemà shenneemar: ava nitchakemà lò pen irbè, veaià ki tikrena milchamà venosaf gam u al soneenu, venilcham banu vealà min aaretz.

Vaiannunu, kemà shenneemar: vaiasimu alav sarè missim lemaan annotò besivlotam, vaiven arè miskanot lefarò, et Pitom veet Ramses.

Vaittenù alenu avodà kashà, kemà shenneemar: vaiaavidu Mitzraim et benè Israel befarech.

Vanitzak el A. Eloè avotenu, vaishmà A. et kolenu, vaiar et onienù veet amalenu veet lachatzenu.

Vanitzak el A. Eloè avotenu, kemà shenneemar: vai baïamim arabim aem, vaïamot melech Mitzraim, vaïanechù benè Israel min avodà vaizakku, vattaal shavatam el aEloim min aavodà.

Vaishmà A. et kolenu, kemà shenneemar: vaishmà Eloim et naakatam, vaizkor Eloim et beritò, et Avraam et Itzchak veet Iakov.

Vaiar et onienù zo perishut derech eretz, kemà shenneemar: vaiar Eloim et benè Israel vaieda Eloim.

Veet amalenu ellu abbanim, kemà
shenneemar: kol abben eillod aiora tashlichuu
vechol abbat techaiun.

Veet lachatzenu zé addechak, kemà
shenneemar: vegam raiti et allachatz asher
Mitzraim lochatzim otam.

Vaiotzienu A. miMitzraim beiad chazakà
uvizroa netuià, uvmorà gadol, uvotot uvmofetim.

Vaiotzienu A. miMitzraim, lò al iedè malach
velò al iedè saraf velò al iedè shaliach, ellà
aKadosh baruch U bichvodò uvatzmò,
shenneemar: veavartì beretz Mitzraim balaila
azè, veiketì kol bechor beeretz Mitzraim,
meadam vead beemà, uvkol eloè Mitzraim eesè
shefatim, anì A. Veavartì beretz Mitzraim, anì
velò malach; veiketì kol bechor, anì velò saraf;
uvkol eloè Mitzriam eesè shefatim, anì velò
shaliach; anì A., anì u velò acher.

Beiad chazacà zo addever, kemà shenneemar:
innè iad A. oia bemiknechà asher bassadè,
bassusim bachamorim bagghemalim, babbakar
uvatzon dever kaved meod.

Uvizroa netuià zo acherev, kemà
shenneemar: vecharbò shelufà beiadò netuià al
Ierushalaim.

Uvmorà gadol zo ghillui shechinà, kemà
shenneemar: o anissà Eloim lavò lakachat lò

goi mikerev goi, bemassot, beotot uvmofetim
 uvmilchama, uviad chazakà uvizroa netuià
 uvmoraim ghedolim, kechol asher asà lachem A.
 Eloechem beMitzraim leenecha.

Uvotot zé ammattè, kemà shenneemar: veet
 ammattè azè tikach beiadecha, asher taasè bò
 et aotot.

Uvmofetim zé addam, kemà shenneemar:
 venatatì mofetim bashamaim uvaaretz, dam
 vaesh vetimrot ashan. Davar acher: beiad
 chazaccà shetaim, uvizroa netuià shetaim,
 uvmorà gadol shetaim, uvotot shetaim,
 uvmofetim shetaim.

Ellu eser makot sheevì aKadosh baruch **U** al
 ammitzrim beMitzraim veellu en:

Si versa un po' di vino da un bicchiere per ogni piaga
 che colpì gli Egiziani, si versa una sola volta per
 Arbè e Choshech e si svuota il rimanente vino nel
 bicchiere per Makat bechorot.

Dam Tzefarde Kinni Arov **Dever**
Shechi Barad **Arbè** **Choshec** Makat bekorot

Rabbì leudà aià noten baem simanim:
 detzach, adash, beachav.

Rabbì losè agghalilì omer: minain attà omer
 shelakù ammitzrim beMitzraim eser makot veal
 aiam lakù chamishim makot. BeMitzraim ma u
 omer: vaiomerù achartumim el parò etzba Eloim

i; veal aiam ma u omer: vaiar Israel et aiad
agghedolà asher asà A. beMitzraim vaireù aam
et A. vaiaminu bA. uvMoshè avdò.

Kamma lakù beetzba, eser makot; emor
meattà beMitzraim lakù eser makot veal aiam
lakù chamishim makot.

Rabbì Eliezer omer: minnain shekol maccà
umaccà sheevì aKadosh baruch U al ammitzrim
beMitzraim aietà shel arbà makot; shenneemar:
ieshallach bam charon appò, evrà vazaam
vetzarà, mishlachat malachè raim; evrà achat,
vazaam shetaim, vetzarà shalosh, mishlachat
malachè raim arbà; emor meattà beMitzraim
lakù arbaim makot veal aiam lakù mataim
makot.

Rabbì Akivà omer: minnain shekol maccà
umaccà sheevì a Kadosh baruch U al ammitzrim
beMitzraim aietà shel chamesh makot;
shenneemar: ieshallach bam charon appò, evrà
vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim;
charon appò achat, evrà shetaim, vazaam
shalosh, vetzarà arbà, mishlachat malachè raim
chamesh; emor meattà beMitzraim lakù
chamishim makot veal aiam lakù mataim
vachamishim makot.

Kamma maalot tovot lammakom alenu:

Illu otzianu miMitzraim velò asà baem shefatim
daienu

Illu asà baem shefatim velò asà beloeem
daienu

Illu asà beloeem velò arag bechoreem
daienu

Illu arag bechoreem velò natan lanu et
mamonam daienu

Illu natan lanu et mamonam velò karà lanu et
aiaam daienu

Illu karà lanu et aiaam velò eeviranu betochò
becharavà daienu

Illu eeviranu betochò becharavà velò shikà
tzarenu betochò daienu

Illu shikà tzarenu betochò velò sippek tzorchenu
bamidbar arbaim shanà daienu

Illu sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà
velò eechilanu et aman daienu

Illu eechilanu et aman velò natan lanu et
aShabbat daienu

Illu natan lanu et aShabbat velò kerevanu lifnè
ar Sinai daienu

*Illu kerevanu lifnè ar Sinai velò natan lanu et
aTorah daienu*

*Illu natan lanu et aTorah velò ichnisanu leeretz
Israel daienu*

*Illu ichnisanu leeretz Israel velò banà lanu et
bet amikdash daienu*

Al achat kamma vekamma tovà, kefulà
umkuppelet lammakom alenu: sheotzianu
miMitzraim, asà baem shefatim, asà beeloeem,
arag bechoreem, natan lanu et mamonam, karà
lanu et aiam, eeviranu betochò becharavà, shikà
tzarenu betochò, sippek tzorchenu bamidbar
arbaim shanà, eechilanu et amman, natan lanu
et aShabbat, kerevanu lifnè ar Sinai, natan lanu
et aTorah, ichnisanu leeretz Israel, ubanà lanu
et bet abbechirà lechapper al kol avonotenu.

Rabban Gamliel aià omer kol mi shelò
amar sheloshà devarim ellu baPesach lò iatzà
iedè chovatò, veellu en: Pesach, Matzà uMaror.

[**Rabban Gamliel** soleva dire: non adempie al
proprio dovere di Pesach chi non pronuncia
queste tre parole: **Pesach, Matzà e Maror.**]

Pesach sheaiù avotenu ochlim bizman shebet
amikdash kaia al shum ma? Al shum
shepasach aKadosh baruch U al battè avotenu
beMitzraim, shenneemar: vaamartem zevach
Pesach u l'A. asher pasach al battè benè

Israel beMitzraim benogpò et Mitzraim veet
battenu itzil vaikod aam vaishtachavù.

[L'agnello che i nostri padri mangiavano al
tempo del Santuario, perché lo mangiavano?
perchè il Santo, Benedetto Egli sia, passò oltre
le case dei nostri padri in Egitto come è detto
(Es XII,27): "Voi direte: -è questo il sacrificio
pasquale (Pesach) in onore del S. che passò
oltre (pasach) le case dei figli di Israele
allorquando colpì a morte gli egiziani e salvò le
nostre dimore- e il popolo si inchinò e si
prostrò".]

Si prende in mano l'azzima dicendo:

Matzà zo sheanu ochlim al shum ma? Al
shum shelò ispiq betzekam shel avotenu
leachmitz ad sheniglà aleem melech malchè
ammelachim aKadosh baruch U ughalam miid,
shenneemar: vaiofù et abbatzek asher otziu
miMitzraim, uggot matzot ki lò chametz, ki
goreshù miMitzraim velò iachelù leitmamea
vegam tzedà lò asù laem.

[Quest'azzima che noi mangiamo, perché la
mangiamo? Perché la pasta dei nostri padri non
ebbe tempo di lievitare poiché il Re dei re, il
Santo, benedetto Egli sia, si manifestò loro e
li liberò subito, come è detto (Es XII,39):
"Fecero cuocere la pasta che avevano portato
via dall'Egitto facendone focacce azzime, non

essendo lievitata in quanto erano stati cacciati in fretta dall'Egitto e non avevano potuto attendere che lievitasse né d'altra parte possedevano altra scorta di provviste".]

Si prende in mano l'erba amara dicendo:

Maror zè sheanu ochlim al shum ma? al shum she marerù ammitzrim at chaiè avotenu be**Mitzraim**, shenneemar: vaimarerù et chaieem baavodà kashà, bechomer uvilvenim uvkol avodà bassadè, et kol avodatam asher avdù baem befarech.

[Quest'erba amara che noi mangiamo, perché la mangiamo? Perché gli egiziani amareggiarono la vita dei nostri padri in Egitto come è detto (Es 1,14): "Amareggiarono la loro vita con duri lavori di creta e mattoni e tutti i lavori di campagna ed ogni altro genere di lavoro con durezza".]

Becol dor vador chaiav adam learot et atzmò keillu u iatzà mi**Mitzraim**, shenneemar: veigadtà levinchà baiom àù lemor, baavur zé asà A. lì betzetì mi**Mitzraim**; shellò et avotenu bilvad gaal a**Kadosh** baruch U, ellà af otanu gaal immaem, shenneemar: veotanu otzì misham lemaan avì otanu latet lanu et aaretz asher nishbà laavotenu.

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

Lefikach anachnu chaiavim leodot, leallel,
leshabbeach, lefaer, leromem, leadder, ulkalles
[ulkaddesh] lemì sheasà laavotenu velanu et kol
annissim aellu, otzianu meavdut lecherut,
umishivud ligheullà, umiagon lesimchà, umeevel
leiom tov, umeafelà leor gadol venomar lefanav
alleluià.

Si posa sul tavolo il bicchiere del vino.

Alleluià, allelù avdè A., allelù et shem A.,
ieì shem A. mevorach meattà vead olam;
mimizrach shemesh ad mevoò meullal shem A.;
ram al kol goim A., al ashaim kevodò; mi
kA. Eloenu amagbiì lashavet, amashpilì lirot
bashaim uvaaretz, mekimì meafar dal,
meashpot iarim evion; leoshivì im nedivim, im
nedivè ammò; moshivì akeret abbait em abbanim
semechà alleluià.

Betzet Israel miMitzraim, bet laakov meam
loez, aietà leudà lekodshò, Israel mamshelotav;
aiaim raà vaianos, aiarden issov leachor, earim
rakedù keelim, ghevaot kivnè tzon; ma lechà
aiaim ki tanus, aiarden tissov leachor, earim
tirkedù keelim ghevaot kivnè tzon. Milifnè adon
chuli aretz, milifnè Eloa laakov, aofechì atzur
agam maim, chalamish lemaienò maim.

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

Baruch attà **A. Eloenu melech aolam asher**
ghealanu vegaal et avotenu mi**Mitzraim**,
veigghianu allaila azè leechol bò matzà umaror,
ken **A. Eloenu veEloè** avotenu agghienu
lemoadim velirgalim acherim abbaim likratenu
leshalom, semechim bevinian irach vesassim
baavodatach, venochal sham min azevachim umin
apesachim asher iagghia damam al kir
mizbachach leratzon, venodè lechà shir chadash
al gheullatenu veal pedut nafshenu. **Baruch** attà
A. gaal Israel.

Si beve il secondo bicchiere di vino.

Rohzàh

Tutti i commensali si lavano le mani dicendo questa benedizione:

Baruch attà **A. Eloenu melech aolam asher**
kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al netilat
iadaim.

E' proibita qualsiasi interruzione, verbale o di altro genere, dopo essersi lavati le mani e prima di aver mangiato l'azzima.

Mozzi mazzà

Il capo famiglia prende l'azzima superiore e quella di mezzo, che era stata già divisa, e dice sulla prima la seguente benedizione:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam amotzi
lechem min aaretz.

e sulla seconda:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher
kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat
matzà.

porge quindi un pezzo di ciascuna delle due ai
commensali che le mangiano insieme, adagiati sul
fianco sinistro. Secondo la maggior parte degli usi
non si intinge l'azzima nel sale.

Maròr

Si intinge un po' di erba amara nel charoset e
mangiandola si dice:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher
kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat
maror.

Korech

Si distribuisce poi ai commensali un pezzo della terza azzima, avvolta in erba amara ed intinta nel charoset e prima di mangiarla si dice:

Zecher lamikdash ke**H**illel azaken sheaià korechan veoklan bevat achat lekaiem ma shenneemar: al matzot umrorim iocheluhu.

[In memoria del **S**antuario, come faceva **H**illel il vecchio che avvolgeva e mangiava tutto insieme per osservare alla lettera la prescrizione del testo (Es. XII,8): "Con azzime ed erbe amare lo mangeranno (l'agnello pasquale)"]

Shulchan orech

Si cena con gioia.

Alcuni usano mangiare le pietanze di carne adagiandosi sul fianco sinistro. Non bisogna prolungare troppo la cena perché si deve mangiare l'afikomen prima delle metà della notte.

Tzafun

Terminato il pasto, ciascuno mangia un pezzo della mezza azzima, già serbata come afikomen, in memoria dell'agnello pasquale dopo il quale era proibito mangiare altro cibo fino al giorno seguente e, prima di mangiarla, recita la formula:

Zecher lekorban Pesach aneechal al assavà.

[In memoria del sacrificio pasquale che si mangiava quando si era sazi.]

Barèch

Ci si lavano le mani senza dire benedizione, si riempie il terzo bicchiere di vino e si recita la benedizione del pasto.

Shir amaalot beshuv A. et shivat Tzion, ainu kecholim, az imalé sechok pinu, ulshonenu riná. Az iomerù vagoim igdil A. laassot im ele, igdil A. laassot immanu, ainu semechim. Shuvá, A. et shevitenu, caafikim baneghev. Hazoreim bedima beriná ikzoru. Aloch ielech uvachò, nossé meshech Azarà; bo iavò veriná nossé alumotav.

Teilat A. iedaber pì vivarech col bassar shem codshò leolam vaed. Vaanachnu nevarech ia meatá vead olam. Alleluià. Odù l'A. ki tov ki leolam chasdò. Mi iemallel ghevurot A. iashmià kol teillatò.

Se ci sono più di 3 persone a tavola si inizia con:

Rabotai nevarch

lei shem A. mevorach meattà vead olam

Birshut maranan verabbanan verabbotai
nevarech (Eloenu) sheachalnu mishellò.

Baruch (Eloenu) sheachalnu mishellò uvtuvò
agadol chainu. Baruch u uvaruch shemò
fin qui.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam, azan
et aolam kullò betuvò, bechen bechesed
uvrachamim u noten lechem lekol basar ki
leolam chasdò, uvtuvò aggadol tamid lo chasar
lanu veal iechsar lanu mazon leolam vaed,
baavur shemò aggadol ki u El zan umfarnes
lakol, umetiv lakol, umechin mazon lechol
beriotav asher barà; Baruch attà A. azan et
akol.

Nodè lechà A. Eloenu al sheinchalta
laavotenu eretz chemdà tovà urchavà, veal
sheotzetanu A. Eloenu meeretz Mitzraim
ufditanu mibet avadim, veal beritechà
shechatamta bivsarenu, veal Toratechà
shelimadtanu veal chukecha sheodatanu, veal
chaim, chen vachesed shechonantanu, veal
achilat mazon sheattà zan, umfarnes otanu
tamid bechol iom uvchol et uvchol shaà.

Ve al akol A. Eloenu anachnu modim lach umvarechim otach itbarach shimchà befì kol chai tamid leolam vaed, kakatuv veachaltà vesavatta uverachtà et A. Eloecha al aaretz attovà asher natan lach, baruch attà A. al aaretz veal ammazon.

Rachem A. Eloenu al Israel ammecha veal Ierushalaim irecha veal Tzion mishkan kevodecha veal malchut bet David meshichecha veal abbait aggadol veakadosh shenikrà shimchà alav, Eloenu, avinu reenu, zunnenu farnessenu vechalkelenu vearovichenu vearovach lanu A. Eloenu meerà mikol tzarotenu, venà al tatzrichenu, A. Eloenu, lò lidè matnat basar vadam velò lidè alvaatam, ki im leiadechà ammeleà, aftuka akedoshà vearchavà shelò nevosh velò nikalem leolam vaed.

Di Shabbath si aggiunge:

Retzè veachalizenu A. Eloenu bemitzvot, uvmitzvat iom ashevìi ashabbat aggadol veakadosh azè, ki iom zé gadol vekadosh u lefanecha lishbot bo velanuach bo beavà, kemitzvat retzonecha, uvirtzonecha aniach lanu, A. Eloenu, shelò teì tzarà veiagon vaanachà beiom menuchatenu, vearenu A. Eloenu benechamot Tzion irecha uvevinian Ierushalaim ir

kodshecha, ki attà u baal aieshuot uvaal
annechamot.

fin qui.

Eloenu veEloè avotenu, iaalè veiaavò,
veiagghia veieraè veieratzè veishamà veippaked
veizzacher zichronenu ufikdonenu vezichron
avotenu, vezichron mashiach ben David avdecha,
vezichron Ierushalaim ir kodshecha, vezichron kol
ammechà bet Israel lefanecha lifletà letovà,
lechen ulchesed ulrachamim lechaim (tovim)
ulshalom, beiom chag ammatzot azè, zochrenu
A. Eloenu bò letovà ufakdenu bò livrachà,
veoshienu bò lechaim tovim uvidvar ieshuà
verachamim, chus vechannenu verachem alenu
veoshienu ki elecha enenu, ki el melech channun
verachum attà.

Uvnè Ierushalaim ir akodesh bimerà
beiamenu, baruch attà A. bonè berachamav
Ierushalaim amen.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam, ael
avinu malkenu, adirenu, boreenu goalenu
iotzerenu kedoshenu kedosh laakov, roenu roè
Israel, ammelech attov veammetiv lakol she
bechol iom va iom, u etiv u metiv u ietiv lanu,
u ghemalanu, u gomelenu, u igmelenu laad,
lechen ulchesed ulrachamim ulrevach, atzalà
veatzlachà, berachà vishuà, nechamà parnasà

vechalkallà, verachamim vechaim veshalom vekol
tov, umikol tuv leolam al iechasserenu.

Arachaman u imloch alenu leolam vaed;
arachaman u itbarach bashamaim uvaaretz;
arachaman u ishtabbach ledor dorim veitpaar
banu laad ulnetzach netzachim, veittadar banu
laad ulolmè olamim; arachaman u ifarnesenu
bechavod; arachaman u ishbor ulenu veù
iolichenu komemiut leartzenu; arachaman u
ishlach lanu berachà merubbà babait azè veal
shulchan zè sheachalnu alav; arachaman u
ishlach lanu et Eliau annavì zachur latov,
vivasser lanu besorot tovot ieshuot venechamot.

Arachaman u ievarech et medinat Israel,
reshit tzemichat gheulatenu; arachaman u
ievarech chaialé tzavà aaganà leIsrael aomdim
al mishmar ghevul artzenu; arachaman u
iervarech et (avì morì) baal abait azé veet
(immì moratì) baalat abait azé, otam veet
beitam veet zaram veet kol asher laem veet
kol ammesubbin kan, otanu veet kol asher lanu
kemò shenitbarechù avotenu Avraam, Itzchak
velaakov bakol mikol kol, ken ievarech otanu
kullanu iachad bivrachà shelemà, venomar amen.

Bammarom ielammedù aleem vealenu zechut
sheteè lemishmeret shalom venissà berachà
meet A. utzdaccà mEloè ishenu, venimtza chen
vesechel tov beenè Eloim veadam.

Di Shabbath si aggiunge:

Arachaman u ianchilenu iom she kullò
Shabbat umnuchà lechaiè aolamim
fin qui.

Arachaman u ianchilenu iom shekullò tov;
arachaman u iezakkenu limot ammashiach ulchaiè
aolam abbà; migdol ieshuot malkò veosè chesed
limshichò, le David ulzarò ad olam; osè shalom
bimromav u iaasè shalom alenu veal kol Israel
veimrù amen.

Irù et A. kedoshav ki en machsor lireav,
kefirim rashù veraevu vedorshè A. lò iachserù
kol tov; odu l'A. ki tov ki leolam chasdò,
poteach et iadecha umasbia lechol chai ratzon;
baruch agghever asher ivtach bA. veaià A.
mivtachò; naar aiti gam zakanti velò raiti
tzaddik neezav vezarò mevakesh lachem, A. oz
leammò itten A. ievarech et ammò bashalom.

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè
perì aggafen.

Si beve il terzo bicchiere di vino.

Izkor

In questa notte di veglia, eleviamo il nostro pensiero, con timore e commozione, ai 6 milioni dei nostri fratelli che si trovavano in esilio in Europa e perirono per mano di un oppressore tiranno che fu funesto al nostro popolo sette volte più del faraone.

Queste erano le istruzioni del malvagio a coloro che eseguivano i suoi ordini: "Andate e distruggiamoli, sì che essi non possano più essere una nazione ed il nome di Israele non abbia più ad essere ricordato". E quelli, con gas velenosi e con abbruciamenti nei forni, sterminarono gli innocenti ed i puri, uomini, donne e bambini, ma noi qui non vogliamo dilungarci a narrare la crudeltà delle loro azioni per non rischiare di mancare di rispetto all'immagine dell'Eterno secondo la quale fu creato l'uomo.

Furono i superstiti del nostro popolo, nei ghetti e nei campi di annientamento, che si immolarono per la santità del nome. Molti di essi si trasformarono in eroi e contrastarono i malvagi cercando di vender cara la pelle. Fu nella prima sera di Pesach che i coraggiosi del ghetto di Varsavia, guidati da Mordechaj Anielewicz, si levarono e combatterono, puri

contro gli impuri, come Giuda Maccabeo fece ai suoi tempi.

Coloro che si erano amati ed avevano trascorso insieme la vita non vollero dividersi nell'ora della morte e, pur non salvando se stessi, salvarono l'onore di Israele.

In ricordo dei martiri, è consuetudine commemorare il sacrificio dei nostri fratelli con un inno e cantare:

Ani maamin

beemunà shelemà

beviat aMashiach

veaf al pi sheitmamea

im col zé achakè lo

bechol yom sheiiavò

[Io credo con fede incrollabile nella venuta del Messia ed anche se dovesse tardare io continuerò ad aspettarlo ogni giorno a venire]

Hallel

Si riempie il quarto bicchiere di vino, si apre la porta e si recitano i seguenti versetti:

Shefoch chamatechè el aggoim asher lo iedaucha, veal mamlachot asher beshimchè lò karau, ki achal et laakov veet naveu eshammu.

Lò lanu A. lò lanu, ki leshimchè ten kavod al chasdechà al amittecha; lamma iomerù aggoim aiè nà Eloem, veEloenu bashamaim; kol asher chafetz asà, atzabeem kesef vezaav, maasè iedè adam: pè laem velò iedabberu, enaim laem velò irù, oznaim laem velò ishmau, af laem velò ierichun, iedeem velò iemishun, ragleem velò ieallechu, lò ieegghù bigronam; kemoem iiù oseem, kol asher boteach baem; Israel betach bA., ezram umaghinam u, bet Aaron bitchù bA. ezram umaghinam u, irè A. bitchù bA., ezram umaghinam u.

A. zecharanu ievarech, ievarech et bet Israel, ievarech et bet Aaron, ievarech irè A. aketanim im agghedolim, iosef A. alechem, alechem veal benechem; beruchim attem l'A. osè shamaim vaaretz, ashaim shamaim l'A. vaaretz natan livnè adam; lò ammetim ieallelù la velò kol ioredè dummà, vaanachnu nevarech là meattà vead olam, alleluià.

Aavti ki ishmà A. et kolì tachannunai, ki ittà
 oznò lì uviamai ekrà; afafuni chevlè mavet
 umtzarè sheol metzauni, tzarà veiagon emtzà
 uveshem A. ekrà, annà A. malletà nafshì,
 channun A. vetzaddik veEloenu merachem;
 shomer petaim A., dallotì velì ioshia, shuvi
 nafshì limnuchaichi ki A. gamal alaichi, ki
 chillatzta nafshì mimmavet, et enì min dimmà,
 et raglì middechi; etallech lifnè A. beartzot
 achaim; eemanti ki adabber, anì aniti meod, anì
amarti bechofzì, kol adam kozev.

Ma ashiv l'A. kol tagmuloi alai, kos ieshuot
 essà uvshem A. ekrà, nedarai l'A. ashallem
 negdà nà lechol ammò; iakar beenè A. amavta
 lachasidav, annà A. ki anì avdecha, anì avdechà
 ben amatecha pittachta lemoserai; lechà ezbach
 zevach todà uvshem A. ekrà; nedarai l'A.
 ashallem negdà nà lechol ammò, bechatzrot bet
A. betochechi lerushalaim, alleluià.

Allelù et A. kol goim, shabechuu kol
 aummim ki gavar alenu chasdò veemet A.
 leolam alleluià.

Odù l'A. ki tov	<u>Ki leolam chasdò</u>
lomar nà Israel	<u>Ki leolam chasdò</u>
lomerù nà bet Aaron	<u>Ki leolam chasdò</u>
lomerù nà irè A.	<u>Ki leolam chasdò</u>

Min ammetzar karati la, anani baerchav la,
 A. lì lò irà ma iaasè lì adam, A. lì beozeraì
 vaanì erè besoneai, tov lachassot bA.
 mibbetoach baadam, tov lachassot bA.
 mibbetoach bindivim; kol goim sevavuni, beshem
 A. ki amilam; sabbuni gam sevavuni , beshem
 A. ki amilam, sabbuni kidvorim doachù keesh
 kotzim, beshem A. ki amilam; dachò dechitani
 linpol vA. ozarani, ozì vezimrat la vai lì lishuà,
 kol rinnà vishuà beaolè tzadikim, iemin A. osa
 chail, iemin A. romemà, iemin A. osà chail; lò
 amut ki echiè vaasapper maasè la, iassor
 isserani la velamavet lò netanani; pitchù lì
 shaarè tzedek, avò vam odè la; zé ashaar l'A.
 tzadikim iavou vò.

Odechà ki anitani vateì lì lishuà; even maasù
 abbonim aietà lerosh pinnà; meet A. aietà zot i
 niflat beenenu; zé aiom asà A. naghila
 venismechà bò.

Annà A. oshia nà

Annà A. oshia nà

Annà A. atzlicha nà

Annà A. atzlicha nà

Baruch abbà beshem A., berachnuchem
 mibbet A.; El A. vaiaer lanu, isrù chag baavotim
 al karnot ammizbeach; Elì attà veodeka, eloai
 aromemeka; odù l'A. ki tov, ki leolam chasdò.

Odù l'A. ki tov Ki leolam chasdò

Odù l'Eloè aEloim Ki leolam chasdò

Odù laadonè adonim Ki leolam chasdò

Leosè niflaot ghedolot levaddò
Ki leolam chasdò

Leosè ashaim bitvunà Ki leolam chasdò

Lerokà aaretz al ammaim Ki leolam chasdò

Leosè orim ghedolim Ki leolam chasdò

Et ashemesh lememshelet baiom
Ki leolam chasdò

Et aiareach vechochavim lememshelet balaila
Ki leolam chasdò

Lemakè Mitzraim bivchoreem
Ki leolam chasdò

si cambia tono

Vaiotzè Israel mittocham Ki leolam chasdò

Beiad chazakà uvizroa netuià
Ki leolam chasdò

Legozer iam suf ligzarim Ki leolam chasdò

Veevir Israel betochò Ki leolam chasdò

Venier parò vechelò beiam suf
Ki leolam chasdò

Lemolich ammò bammidbar
Ki leolam chasdò

Lemakè melachim ghedolim

Ki leolam chasdò

Vaiarog melachim adirim

Ki leolam chasdò

Lesichon melech aemori

Ki leolam chasdò

Ulog melech abbashan

Ki leolam chasdò

Venatan artzam lenachalà

Ki leolam chasdò

Nachalà leIsrael avdò

Ki leolam chasdò

Shebeshiflenu zachar lanu

Ki leolam chasdò

Vaifrekenu mitzarenu

Ki leolam chasdò

Noten lechem lekol basar

Ki leolam chasdò

Odù leEl ashamaim

Ki leolam chasdò

Si chiude la porta e si beve il quarto bicchiere di
vino dopo aver recitato la benedizione:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè
perì aggafen.

Nirzah - Inni che si cantano dopo l'haggadah

Ki lo naè, ki lo iaè

1. Adir bimpluchà, bakur kahalachà, ghedudav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

2. Dagul bimpluchà, adur kahalachà, vaticav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

3. Zakai bimpluchà, kasin kahalachà, tafserav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

4. Iachid bimpluchà, kabir kahalachà, limudav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

5. Marom bimpluchà, norà kahalachà, sevivav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

6. Anav bimpluchà, podè kahalachà, tzadikav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

7. Kadosh bimpluchà, rachum kahalachà,
shinanav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki
lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki
lo naè, ki lo iaè.

8. Takif bimpluchà, tomèch kahalachà, temimav
iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà
af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo
iaè.

Uno chissà?

Uno chi sa? E Uno che io lo so. Uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

Due chi sa? E Due che io lo so. Due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

Tre chi sa? E Tre che io lo so. Tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov, due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

Quattro chi sa? E Quattro che io lo so. Quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son, Avram, Itzchak e...

Cinque chi sa? E Cinque che io lo so. Cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son...

Sei chi sa? E Sei che io lo so. Sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri...

Sette chi sa? E Sette che io lo so. Sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel...

Otto chi sa? E Otto che io lo so. Otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah...

Nove chi sa? E Nove che io lo so. Nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà...

Dieci chi sa? E Dieci che io lo so. Dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni...

Undici chi sa? E Undici che io lo so. Undici sono i cochavim (le stelle di Giuseppe), dieci sono i comandamenti, nove i mesi...

Dodici chi sa? E Dodici che io lo so. Dodici sono le tribù, undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente...

Tredici chi sa? E Tredici che io lo so. Tredici sono le middot (gli attributi di Dio), dodici sono le tribù, undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov, due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

Un capretto

1. Un capretto, un capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

2. E venne il gatto che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

3. E venne il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

4. E venne il bastone che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

5. E venne il fuoco che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

6. E venne l'acqua che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

7. E venne il bove che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

8. E venne lo shochet (il macellaio) che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

9. E venne il malach ahmavet (l'angelo della morte) che shachtò lo shochet, che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

10. E venne Kadosh baruch U (il Santo benedetto Egli sia) che shachtò il malach ahmavet, che shachtò lo shochet, che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

Hatikvà

Kol od balevav penimah,
nefesh iehudi homiya
ulfate mizrach kadimah
ain le**Z**ion tzofiah.

Od lo avda tikvatenu
hatikvà bat shnot alpaim
lilot am chofshi beartzenu
eretz **Z**ion vYrushalaim!

[Fintanto che nell'intimo del cuore freme
l'anima dell'Ebreo e l'occhio guarda a **S**ion, là
nell'oriente lontano, non è ancora perduta la
nostra speranza due volte millenaria di essere
un popolo libero nella nostra terra, la terra di
Sion e Gerusalemme]

Bashanà Abaà Birushalaim

[L'anno prossimo a Gerusalemme]